

Beaver Brook Road
Old Lyme, Conn.

April 29, 1965.

Dear Professor Ferrater Mora:

Thank you very much for your letter of the 25th. Here are a few more questions - which have come up in the course of revision, and which will perhaps prove to be the last! May I ask you to answer them as soon as possible?

P. 15, ll. 15 ff. I find myself in difficulty here. I wonder if it would be possible to make some slight alteration in the passage that takes off from the common translation of sóphos as "sábio"? The trouble is that in English we have no root that will provide the series: "sábio," "sabe," "sabiduría." "Sage" - which is one of the common English translations, e.g., the "Seven Sages" - derives, it is true, from sapere, but the ordinary reader will hardly feel the connection between the two; and, even so, it leaves me at a loss for the third term ("sapience" would hardly do). The other usual translation is "wiseman" - which gives us "wisdom," very aptly, for sabiduría, but leaves us without any cognate verb. Perhaps, by a slight alteration, you could make the same points without reference to the derivation?

P. 17, ll. 12-15, and p. 28. Are Toynbee's phrases "schism in the social body" and "schism in the soul"?

P. 27, last two lines. Can you substitute an English reference for this citation of Huizinga?

P. 302, ll. 11-14. Need the English of these two phrases from Greene's The Heart of the Matter.

P. 305, l. 15. Is Baroja's "César" one of the Roman emperors (which I must write Caesar) or merely the name of a contemporary character (which must remain "César" - as "Andrés" remains "Andrés")?

You ask when you can expect the translation. I think I can now safely promise to have it in your hands by the 20th of May. By the way, do you still want the two-page "Advertencia" translated to go with the three chapters? It was mentioned in your first letter, but not again when it was decided to drop one of the chapters at first proposed.

Yours very sincerely,

Willard R. Frask

2-11-55